

# N-GAM GALENG AI WA A NUMDA LAM HKRUP



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 48

**N-GAM GALENG AI WA A NUMDA LAM HKRUP**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on H. Hkawn Raw (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. N-gam galeng ai wa nda lam hkrup ai (He who slept on the precipice found the level road.) with English translation. MPEG/X-WAV/XML. KK1-1144 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b3376ccc39>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-456-0

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# N-GAM GALENG AI WA A NUMDA LAM HKRUP



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “N-gam galeng ai wa a numda lam hkrup ai lam” re.

Moi kalang mi hta, grai lagawn ai hkyi ya, ka-ni lu ai la langai mi nga ai da.

Dai la wa gaw grai lagawn ai da.

Shi grai lagawn ai majaw kanu kawa jinghku ni kadai mung shi hpe n ra ai da.



Dai hku n ra ai majaw

lani mi hta gaw shi hpe shat lu sha, n-gu, jarik jahka ni yawng  
jahkum shatsup ya nna

nta kaw na gawt kau ma ai da.



Dai la wa gaw lungpu langai kaw du rai yang dai shana jan du mat nna dai kaw sha yup ai da.

Shing rai, dai lungpu kaw shi shang yup ai shaloi ka-ni shadu lu, hpa hka shadu lu rai nna dai kaw rawng nga ai da.

Shaloi dai lungpu kaw nga ai sanam kanu wa gaw sa wa ai da.





Dai la wa gaw ka-ni lu, hpa hka lu rai nna wan n-ga hta sha hta sha re nga ai da.

Shaloi she sanam kanu wa gaw yu wa nna dan re hpe mu jang shi gaw

“E, Wan lu wan sha Ma Gam e, nye a shara yen u law.”

“Pru u law. Wa u law,” ngu tsun ai da.



Dai hku tsun yang dai lagawn ai ka-ni ya wa gaw “E, n yen ai.  
Nang ngai hpe hpa jaw na?” ngu ai da.

Rai jang she sanam kanu gaw “E, nang ra ai hpa rai tim jaw na.  
Wan lu Ma Gam, Wan sha Ma Gam e, wa u law,” ngu ai da.

Rai tim dai ka-ni ya wa mung “N yen ai. Nang sha naw n jaw yang  
ngai n yen ai,” ngu tsun yang

dai sanam kanu wa gaw, “Jaw sana law. Jaw sana law,” ngu nna

ja shingnoi hta ja dingga hpring hkra bang nna dai shi jawn jawn re ai  
gumra lawze hte shajawn nna, dai ka-ni ya wa hpe wa kau shangun ai  
da.



Rai jang dai kaw na dai la wa gaw gumra lawze jawn nna nta buga de  
bai wa nna,

myi sanam kanu jaw dat ai ja dingga ni hpe dut sha rai nna,

kanu kawa ni mung yawng shi hpe bai hkap hkalum la rai nna,

apyaw sha bai wa nga lu ai da.

Dai majaw moi na masha ni gaw ga malai hku nna

“N-gam galeng ai wa a numda lam hkrup”

nga nna ya na zawn hkai dan ai re.









# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

